



## Амитабха-сутра. (Малая Сукхавати-в्यूха сутра). Панорамы Чистой земли.

*Сутра была переведена с санскрита на русский Алексеем Гунским в 1998 году.*



1. Так я слышал. Однажды Бхагаван пребывал в Шравасте, в роще Джета, в саду Анатхапиндады (Дающий защиту обездоленным), вместе с Великим собранием бхикшу, числом в двенадцать с половиной сотен, с прославленными старейшинами, великими учениками, всеми [архатами](#). Там были старейшины [Шарипутра](#), [Махамаудгальяна](#), [Махакашьяпа](#), Махакаппхина, [Махакатьяна](#), Махакауштхила, Ревата, Шуддхипинтхака, Нанда и [Ананда](#), [Рахула](#), Гавампатин, Бхарадваджа, Калодайин, Ваккула и Анирудха; и вместе с этими другие Великие ученики, сопровождаемые [бодхисаттвами-махасаттвами](#). Там были бодхисаттвы [Манджушри](#), князь всего сущего, Гандхавастин, Нитьёдукта, Аникшиптадхура; и вместе с этими другие [бодхисаттвы-махасаттвы](#). Так же там были [Шакра](#), царь богов, и [Брахма](#), господин этого мира Саха; и вместе с ними сотни тысяч миллионов божественных существ.

2. В это время Бхагаван обратился к старейшине [Шарипутре](#): есть, [Шарипутра](#), на западе, через десятки тысяч миллионов буддхакшетр<sup>1</sup>, одна буддхакшетра, называемая Страна Крайней Радости. Там как раз сейчас находится Будда Татхагата по имени [Амитаюс](#), архат, полностью самопросветлённый, поддерживая и распространяя Дхарму. Как ты думаешь, [Шарипутра](#), по какой причине эта земля называется Страной Крайней Радости? В Стране Крайней Радости нет у живых существ ни телесных, ни душевных страданий, а, напротив, существуют бесконечные причины для счастья. По этой причине эта земля называется Страной Крайней Радости.

3. Далее, [Шарипутра](#), Страна Крайней Радости окружена семью рядами ограждений, семью рядами деревьев, семью рядами сетей с колокольчиками, и все они, прекрасные и красивые,

сделаны из драгоценностей четырёх видов; а именно из золота, серебра, ляпис-лазури и хрусталя; такими прекрасными качествами и достоинствами, [Шарипутра](#), украшена эта буддхакшетра.

4. Далее, [Шарипутра](#), есть в Стране Крайней Радости лotosовые водоёмы, сделанные из драгоценностей семи видов; а именно из золота, серебра, ляпис-лазури, хрусталя, рубина, халцедона и перламутра. Эти водоёмы наполнены водой восьми замечательных качеств<sup>2</sup>; дно каждого водоёма покрыто золотым песком. И у этих лotosовых водоёмов со всех четырёх сторон поднимаются прекрасные украшенные лестницы, сделанные из драгоценностей четырёх видов; а именно из золота, серебра, ляпис-лазури и хрусталя. И вокруг этих лotosовых водоёмов стоят прекрасные деревья из драгоценностей семи видов; а именно из золота, серебра, ляпис-лазури, хрусталя, рубина, халцедона и перламутра. И в этих лotosовых водоёмах цветут удивительные лotosы разных цветов: синего цвета, синего сияния, синего знака; жёлтого цвета, жёлтого сияния, жёлтого знака; красного цвета, красного сияния, красного знака; белого цвета, белого сияния, белого знака; прекрасных цветов, прекрасных сияний, прекрасных знаков; размером с колесо повозки; такими прекрасными качествами и достоинствами, [Шарипутра](#), украшена эта буддхакшетра.

5. Далее, [Шарипутра](#), в этой земле вечно играют удивительные музыкальные инструменты и прекрасная земля там золотого цвета. И в той буддхакшетре трижды ночью и трижды днём идёт цветочный дождь из небесных цветов мандаравы. В первой половине дня каждое живое существо, живущее там, сотни тысяч миллионов Будд всех направлений почитает, и, свой мир покинув; каждого Татхагату, одного за другим, сотнями тысяч миллионов цветов обсыпав, снова в свой мир возвращаются и там наслаждаются. Такими прекрасными качествами и достоинствами, [Шарипутра](#), украшена эта буддхакшетра.

6. Далее, [Шарипутра](#), в той буддхакшетре живут удивительные белые гуси, цапли, павлины. Они трижды ночью и трижды днём слетаются вместе и гармонично поют, каждый своим собственным голосом. Их голоса провозглашают силу просветления Бодхи. И тогда у тех людей, которые эти слова слышат, разум наполняется Буддой, разум наполняется Дхармой, разум наполняется Сангхой. Как ты думаешь, [Шарипутра](#), почему эти живые существа приняли облик птиц<sup>3</sup>? Не следует думать, что из-за своих грехов. И на каком основании? Даже имени нет в той земле, [Шарипутра](#), ада, мира животных и мира Ямы. Это собрание птиц появилось в том мире по слову Дхармы Татхагаты [Амитаюса](#). Такими прекрасными качествами и достоинствами, [Шарипутра](#), украшена эта буддхакшетра.

7. Далее, [Шарипутра](#), в той буддхакшетре, когда дуют приятные освежающие ветры, ряды драгоценных деревьев и драгоценных сетей с колокольчиками издают прекрасные звуки. Далее, [Шарипутра](#), там сотни тысяч миллионов небесных музыкальных инструментов сами собой играют и, вместе с рядами деревьев и сетей с колокольчиками, прекрасные звуки издают. И тогда те люди, которые эти звуки слышат, Будду вспомнив, тело устанавливают, Дхарму вспомнив, тело устанавливают, Сангху вспомнив, тело устанавливают<sup>4</sup>. Такими прекрасными качествами и достоинствами, [Шарипутра](#), украшена эта буддхакшетра.

8. Как ты думаешь, [Шарипутра](#), по какой причине этот Татхагата называется Амитаюс (Неизмеримая Жизнь)? Именно потому, [Шарипутра](#), что продолжительность жизни этого Татхагаты и его людей неизмерима. По этой причине этот Татхагата и называется Амитаюс. И, [Шарипутра](#), прошло десять калп с тех пор, как этот Татхагата достиг наивысшего и полного просветления и стал Буддой.

9. Как ты думаешь, [Шарипутра](#), по какой причине этот Татхагата называется Амитабха (Неизмеримый Свет)? Именно потому, [Шарипутра](#), что сияние этого Татхагаты распространяется по всем буддхакшетрам. По этой причине этот Татхагата и называется Амитабха. У этого Татхагаты, [Шарипутра](#), есть неизмеримое число учеников, Слушающих голос, и нелегко назвать меру безупречным [архатам](#). Такими прекрасными качествами и достоинствами, [Шарипутра](#), украшена эта буддхакшетра.

10. Далее, [Шарипутра](#), в этой земле Татхагаты [Амитаюса](#) живут чистые [бодхисаттвы](#); те, кто уже не вернётся и связанные одним рождением. И, [Шарипутра](#), число тех [бодхисаттв](#) нелегко измерить, только в неизмеримых, неисчислимых множествах оно может быть посчитано.

11. Далее, [Шарипутра](#), всем живым существам следует принять обет родиться в этой буддхакшетре. И на каком основании? Потому что там он будет находиться вместе с людьми непревзойдённой добродетели. Те живые существа, у кого мало благих корней, земли Татхагаты [Амитаюса](#) не достигают. Если, [Шарипутра](#), некий сын или дочь хорошей семьи услышит имя Татхагаты [Амитаюса](#), и, очистив свой разум, будет к нему свою мысль направлять, одну ли ночь, две ли ночи, три ли ночи, четыре ли ночи, пять ночей, шесть ночей или семь ночей, то, когда у этого сына или дочери хорошей семьи смертный час придёт, перед ним появится Татхагата [Амитаюс](#) вместе с великим собранием шраваков и [бодхисаттв](#); и после смерти его сознание не будет полностью рассеяно. Так смерть пройдя, он сразу же возродится в Стране Крайней Радости Татхагаты [Амитаюса](#). Поэтому, [Шарипутра](#), так как великую пользу от этого вижу, я говорю: благое дело сделает сын или дочь хорошей семьи, если свой разум к той буддхакшетре направит.

12. Так же как сейчас я, [Шарипутра](#), имя Татхагаты [Амитаюса](#) восхвалял, так и на востоке Татхагата [Акшобхья](#), Татхагата Подобный Меру, Татхагата Великая Меру, Татхагата Сияния Меру, Татхагата Прекрасное Знамя, все Будды Бхагаваны на востоке, бесчисленные, как песок в Ганге, каждый в своей собственной буддхакшетре, к спасению ведущее учение распространяет и провозглашает: вы должны верить в эту сутру, в которой все Будды восхваляются за их непостижимые качества и достоинства, сутру, всеми Буддами принимаемую и защищаемую.

13. Так же в южной стороне света Татхагата Лунный и Солнечный Светильник, Татхагата Прекрасный Свет, Татхагата Великих Светящихся Плеч, Татхагата Светильник Меру, Татхагата Бесконечная Доблесть, все Будды Бхагаваны на юге, бесчисленные, как песок в Ганге, каждый в своей собственной буддхакшетре, к спасению ведущее учение распространяет и провозглашает: Вы должны верить в эту сутру, в которой все Будды восхваляются за их непостижимые качества и достоинства, сутру, всеми Буддами принимаемую и защищаемую.

14. Так же в западной стороне света Татхагата [Амитаюс](#), Татхагата Бесконечных Плеч, Татхагата Бесконечных Свойств, Татхагата Великий Свет, Татхагата Великий Драгоценный Свет, Татхагата Сияния Чистого Света, все Будды Бхагаваны на западе, бесчисленные, как песок в Ганге, каждый в своей собственной буддхакшетре, к спасению ведущее учение распространяет и провозглашает: вы должны верить в эту сутру, в которой все Будды восхваляются за их непостижимые качества и достоинства, сутру, всеми Буддами принимаемую и защищаемую.

15. Так же в северной стороне света Татхагата Великих Светящихся Плеч, Татхагата Звучания Музыки Литавров, Татхагата Всеобщего Звучания, Татхагата Солнечнорожденный, Татхагата Неприступный, Татхагата Сияние Водяного Водоёма, Татхагата Солнце, все Будды Бхагаваны на севере, бесчисленные, как песок в Ганге, каждый в своей собственной буддхакшетре, к спасению ведущее учение распространяет и провозглашает: вы должны верить в эту сутру, в которой все Будды восхваляются за их непостижимые качества и достоинства, сутру, всеми Буддами принимаемую и защищаемую.

16. Так же в нижней стороне света Татхагата Лев, Татхагата Прекрасный Свет, Татхагата Дхарма, Татхагата Охраняющий Дхарму, Татхагата Подобный Дхарме, все Будды Бхагаваны нижнего направления, бесчисленные, как песок в Ганге, каждый в своей собственной буддхакшетре, к спасению ведущее учение распространяет и провозглашает: вы должны верить в эту сутру, в которой все Будды восхваляются за их непостижимые качества и достоинства, сутру, всеми Буддами принимаемую и защищаемую.

17. Так же в верхней стороне света Татхагата Голос Брахмы, Татхагата Созвездие Царя, Татхагата Царь, Подобный Знамени Индры, Татхагата Наивысшего Аромата, Татхагата Ароматный Свет, Татхагата Великих Светящихся Плеч, Татхагата С Телом, Покрытым Драгоценными Цветами, Татхагата Царь Деревя Сала, Татхагата Красоты Драгоценного Цветка, Татхагата Различающий Все Значения, Татхагата Счастье Горы Меру, все Будды Бхагаваны верхнего направления, бесчисленные, как песок в Ганге, каждый в своей собственной буддхакшетре, к спасению ведущее учение распространяет и провозглашает: вы



должны верить в эту сутру, в которой все Будды восхваляются за их непостижимые качества и достоинства, сутру, всеми Буддами принимаемую и защищаемую.

18. Как ты думаешь, [Шарипутра](#), по какой причине эта сутра называется всеми Буддами принимаемая и защищаемая? Если, [Шарипутра](#), некий сын или дочь из хорошей семьи эту сутру услышит и сохранит в памяти, то и их самих Будды Бхагаваны будут хранить в памяти; все они станут невозвращающимися и достигнут наивысшего и полного просветления. Поэтому, [Шарипутра](#), следует верить моим словам и словам всех Будд Бхагаванов: если некий сын или дочь из хорошей семьи к земле Будды Бхагавана [Амитаюса](#) мысль направят, направили в прошлом или направляют сейчас, все они станут невозвращающимися и достигнут наивысшего и полного просветления, в той земле Будды [Амитаюса](#) родившись. Поэтому, [Шарипутра](#), все добрые мужчины и женщины к той земле должны с верой мысль направить, и тогда они возродятся в той земле.

19. Как сейчас я, [Шарипутра](#), непостижимые качества и достоинства всех Будд восхвалял, так же и они, [Шарипутра](#), мои непостижимые качества и достоинства сейчас восхваляют: крайне трудное дело Буддой [Шакьямуни](#), верховным правителем племени шакья сделано. В мире Саха он наивысшего и полного просветления достиг и провозгласил дхарму, труднопостижимую во всех мирах, во времена упадка возраста мира<sup>5</sup>, упадка продолжительности жизни, упадка чувств, упадка убеждений, упадка живых существ<sup>6</sup>.

20. Так знай, [Шарипутра](#), что я крайне трудное дело совершил, в этом мире Саха наивысшего и полного просветления достиг и провозгласил дхарму, труднопостижимую во всех мирах, во времена упадка возраста мира, упадка продолжительности жизни, упадка чувств, упадка убеждений, упадка живых существ.

21. Эти слова Будды Бхагавана услышав, и [Шарипутра](#), и все бхикшу, и все [бодхисаттвы](#) вместе со всем миром богов, людей, асуров и гандхарвов, возрадовались и Будду восхвалили.



### Примечания.

<sup>1</sup> Буддхакшетра – букв. "поле Будды".

<sup>2</sup> – О восьми качествах воды ср. у [Васубандху](#): "Это вода прохладная, сладкая, лёгкая, мягкая, прозрачная, благовонная, при питье не вредит горлу, а выпитая не отягощает желудок". [Абхидхармакоша](#). Ч. 3. СПб., 1994, С. 155.

<sup>3</sup> – То есть получили дурное рождение в виде животного.

<sup>4</sup> – Имеется в виду, видимо, один из видов йогической практики.

<sup>5</sup> – То есть на нисходящем участке мирового цикла.

<sup>6</sup> – Будда [Шакьямуни](#) достиг просветления в тот период мирового цикла, в котором появление Будд в принципе невозможно, так как процесс деградации мира зашёл слишком далеко. Этим подвиг Будды [Шакьямуни](#) принципиально отличается от подвигов других Будд. См. у [Васубандху](#): "Будды появляются в период, когда продолжительность жизни живых существ начинает уменьшаться от восьми тысяч лет до ста лет у людей. – Но почему не в периоды увеличения? – Тогда живые существа мало подвержены скорби. – А почему не в период уменьшения продолжительности жизни от ста лет до десяти? – Тогда пять упадков становятся наиболее интенсивными. Это – упадок индивидуальной жизни, упадок возраста мира, упадок чувств, упадок убеждений и упадок живых существ. В конце периода

сокращения жизнь и прочее, будучи соответственно загрязнёнными и низменными, называются упадочными. Два первых упадка являются бедствием для жизненной силы и для средств существования, два следующих – для всего нравственного, так как они способствуют усилению чувственных наслаждений и самоизнурению соответственно у мирян и странствующих аскетов. Последний упадок – бедствие для психофизического организма ввиду уменьшения роста, красоты, здоровья, силы, памяти, энергии и самообладания." [Абхидхармакоша](#). Ч. 3. СПб., 1994, С. 187.

